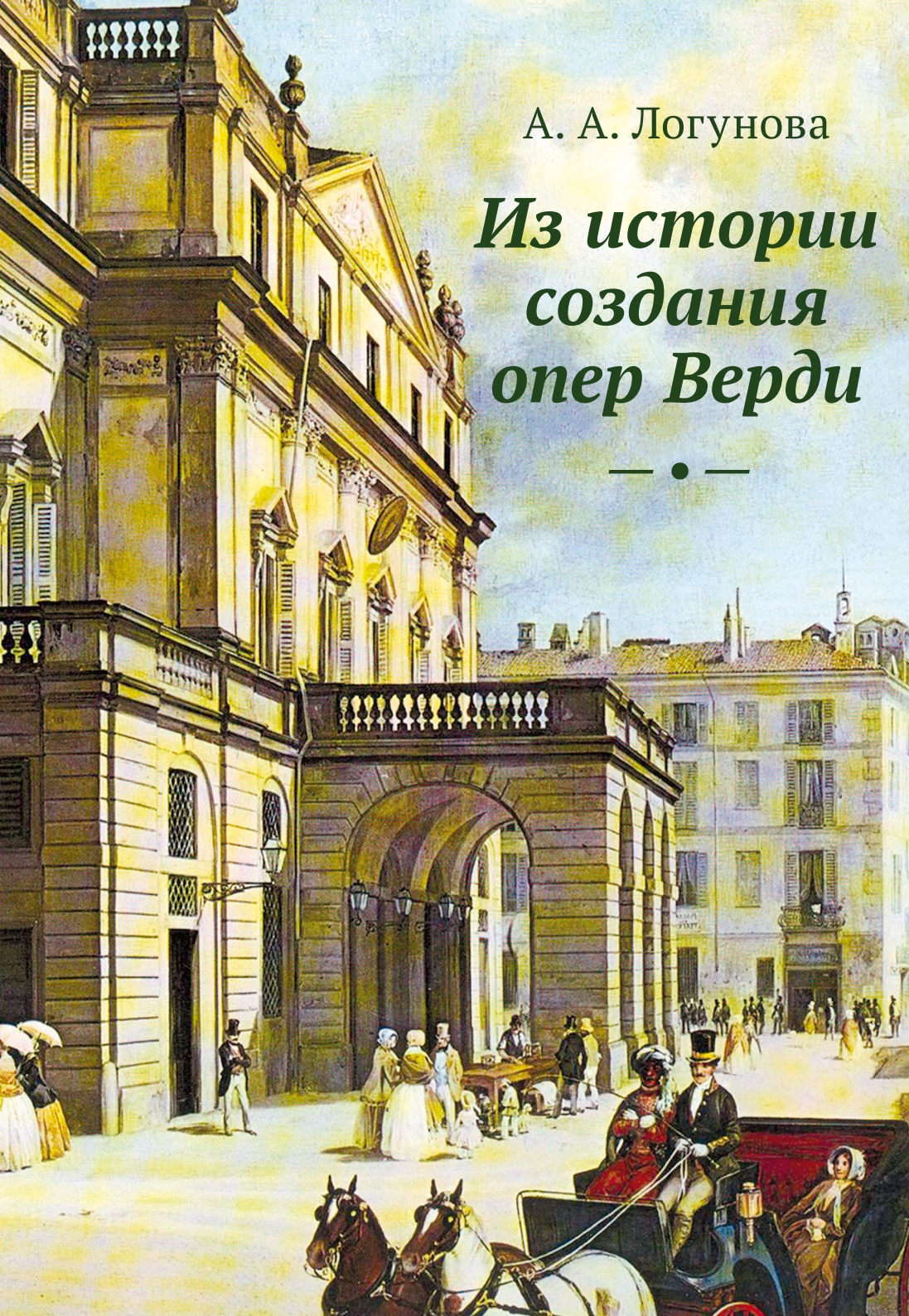


А. А. Логунова

*Из истории
создания
опер Верди*



Министерство культуры Российской Федерации
Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова
Кафедра истории зарубежной музыки

А. А. Логунова

*Из истории создания
опер Верди*

Учебное пособие

Санкт-Петербург
2021

УДК 782
ББК 85.317
Л 69

Логунова А. А. Из истории создания опер Верди : учебное пособие
Л 69 / А. А. Логунова ; Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова. — Санкт-Петербург : Дизайн Партнер, 2021. — 80 с. ISBN 978-5-00140-831-4

Учебное пособие носит справочный характер, освещая основные факты из истории создания опер Верди на основе новейших данных. Пособие предназначено для студентов музыкальных вузов, а также может быть интересно широкому кругу любителей оперы.

Рецензенты:

доктор искусствоведения, профессор Н. И. ДЕГТЯРЕВА
кандидат искусствоведения, доцент Н. А. БРАГИНСКАЯ

Печатается по решению Редакционно-издательского совета
Санкт-Петербургской государственной консерватории
имени Н. А. Римского-Корсакова

В оформлении обложки использована картина:
Angelo Inganni. La facciata del Teatro alla Scala (1852)

ISBN 978-5-00140-831-4



© Логунова А. А., 2021
© Санкт-Петербургская государственная
консерватория имени Н. А. Римского-
Корсакова, 2021

Оглавление

Предисловие	4
I. От «Оберто» до «Битвы при Леньяно» (1839–1849)	6
«Оберто, граф ди Сан-Бонифаччо»	6
«Король на час, или Мнимый Станислав»	7
«Набукко»	9
«Ломбардцы в первом крестовом походе»	10
«Иерусалим»	10
«Эрнани»	11
«Двое Фоскари»	13
«Жанна д'Арк»	14
«Альзира»	15
«Аттила»	17
«Макбет»	18
«Разбойники»	20
«Корсар»	21
«Битва при Леньяно»	22
II. От «Луизы Миллер» до «Бала-маскарада» (1849–1859)	24
«Луиза Миллер»	24
«Стиффелио»	26
«Арольдо»	27
«Риголетто»	28
«Трубадур»	29
«Травиата»	31
«Сицилийская вечерня»	32
«Симон Бокканегра»	33
«Бал-маскарад»	34
III. «Сила судьбы», «Дон Карлос», «Аида» (1861–1871)	36
«Сила судьбы»	36
«Дон Карлос»	39
«Аида»	43
IV. «Симон Боккангера» (2-я ред.), «Отелло», «Фальстаф» (1880–1893) ...	48
«Симон Бокканегра» (2-я ред.)	50
«Отелло»	52
«Фальстаф»	61
Послесловие	64
Персоналии: справочные сведения	65
Литература	76

Предисловие

Творчество Верди стало целой эпохой в истории итальянской оперы. Начав путь музыканта в годы, когда творили Беллини и Доницетти, последние оперы Верди создавал параллельно с Пуччини и веристами. В отечественном музыкознании Верди посвящено немало исследований¹, но единственной монографией, охватывающей весь творческий путь композитора, остается книга Л. А. Соловцовой, выдержавшая четыре издания (1957, 1966, 1981, 1986). Между тем, за последние десятилетия мировая вердиана значительно обогатилась новой фактологией. Учрежденный в 1960 году в Парме Istituto nazionale di studi verdiani начал многолетнюю работу по сбору материалов для публикации полного собрания писем Верди. Результатами этой деятельности стали два издания переписки Верди с А. Бойто (1978, 2014), пять томов переписки с Рикорди (1988, 1994, 2010, 2015, 2015), переписка с С. Каммарано (2001), А. Сомма (2003), В. Луккарди (2008), Э. и Дж. Морозини (2013), М. Вальдман (2014). С 1982 года под эгидой Института издается серия сборников научных статей *Studi Verdiani*, которая насчитывает уже 25 выпусков. В 1970-е годы был запущен совместный проект Университета Чикаго и издательского дома Ricordi по публикации полного собрания сочинений Верди. На сегодняшний

¹ Наиболее плодотворными в отечественном музыковедении оказались 1940–1960-е гг., когда увидели свет диссертации С. Н. Богоявленского (1940–1943) и Г. Г. Тигранова (1940), комментированное издание писем Верди, предпринятое А. Д. Бушен (1959, 1973), монографии Г. Ш. Орджоникидзе (1967) и Р. Э. Лейтес (1968). В конце 1980-х творчество Верди попадает в орбиту исследований М. Р. Черкашиной. 2010-е отмечены серией статей и учебных пособий А. К. Кенигсберг и Н. И. Дегтяревой, диссертациями Т. Ю. Плахотиной (о российских постановках «Фальстафа», 2013), В. В. Алмазовой (о духовной музыке Верди, 2013), О. С. Михайловой (анализ «Набукко» в связи с библейской сюжетикой в итальянской опере, 2014), А. А. Логуновой (о финалах опер Верди, 2018), статьями П. И. Воротынцева, касающимися режиссерского аспекта творчества Верди, И. К. Полуяхтовой — о литературно-сюжетной стороне опер, И. К. Деминой о религиозно-философской фабуле «Аиды» и Т. В. Туковой и Е. Н. Горлаковой о персонажах второго плана в операх Верди.

день в рамках проекта издано 14 опер, работа над остальными продолжается². Кульминацией исследований последней трети XX века стала трехтомная монография Дж. Баддена (1981), в обновленной версии вышедшая в 1992 году³. В 2014 году увидела свет кембриджская энциклопедия, обобщившая накопленные к этому времени знания⁴.

В год 120-летия со дня смерти Джузеппе Верди минимальным вкладом будет являться данное учебно-справочное издание с краткими сведениями из истории создания опер Верди, дополняющими и обновляющими информацию, имеющуюся в монографии Л. А. Соловцовой, в связи с чем параграфы неравнозначны по объему и содержательным акцентам. Оперы представлены в хронологическом порядке⁵ в соответствии с традиционной четырехзвенной периодизацией, которая с незначительными расхождениями прослеживается в большинстве отечественных трудов и в некоторых зарубежных исследованиях: I. От «Оберто» до «Битвы при Леньяно» (1839–1849); II. От «Луизы Миллер» до «Бала-маскарада» (1849–1859); III. «Сила судьбы», «Дон Карлос» и «Аида» (1861–1871); IV. «Симон Бокканегра» (2-я ред.), «Отелло», «Фальстаф» (1880–1893)⁶.

² «Набукко», «Эрнани», «Жанна д'Арк», «Альзира», «Аттила», «Макбет», «Разбойники», «Корсар», «Луиза Миллер», «Стиффелио», «Риголетто», «Трубадур», «Травиата», «Двое Фоскари»; готовятся к изданию «Король на час, или Мнимый Станислав», «Трубадур» (французская версия), «Ломбардцы в первом крестовом походе», «Бал-маскарад» и «Сила судьбы». Работу над собранием возглавил Ф. Госсетт, а в экспертную группу вошли Дж. Бадден, М. Чусид, Ф. Деграда, У. Гюнтер и Д. Пестелли.

³ *Budden J. The Operas of Verdi* : in 3 vols. Rev. ed. New York : Oxford University Press, 1992.

⁴ *The Cambridge Verdi Encyclopedia* / Ed. by R. M. Marvin. Cambridge : Cambridge University Press, 2014.

⁵ За исключением «Иерусалима» и «Арольдо», основанных на материале более ранних опер.

⁶ Существуют иные варианты периодизации: Дж. Бадден анализирует оперы Верди исходя из трех периодов (центральный включает оперы от «Травиаты» до «Аиды», см.: *Budden J. The Operas of Verdi*. Vol. 2. P. 35), а в трехзвенной периодизации Р. Паркера второй период, отмеченный влиянием большой французской оперы, охватывает сочинения от «Сицилийской вечерни» до «Аиды» (*Parker R. Verdi // The New Grove Dictionary of Music and Musicians*: in 29 vols. Vol. 26 / Ed. by S. Sadie, J. Tyrrell. 2nd ed. New York : Oxford University Press, 2001. P. 434).

І. От «Оберто» до «Битвы при Леньяно» (1839–1849)

«Оберто, граф ди Сан-Бонифаччо» (*Oberto, conte di San Bonifacio*). Опера (dramma⁷) в двух актах, либретто Т. Солеры (на основе либретто А. Пьяццы). Teatro alla Scala (Милан), 17 ноября 1839 года⁸.

Литературный источник первой оперы Верди до сих пор не установлен точно. Принято считать, что «Оберто» появился на основе не реализованного до конца замысла оперы, которая в документах фигурирует под двумя названиями — «Рочестер» и «Лорд Гамильтон»⁹; об этом свидетельствует письмо композитора к Эмилио Селетти¹⁰ от 14 мая 1871 года: «„Оберто, граф ди Сан-Бонифаччо“ был адаптирован и расширен Солерой на основе либретто под названием „Лорд Гамильтон“ Антонио Пьяццы»¹¹. Первое свидетельство о намерении написать оперу на предложенное Винченцо Лавиньей либретто

⁷ Здесь и далее в скобках указывается авторское обозначение жанра согласно сведениям из словарной статьи Р. Паркера, монографии Дж. Баддена и критических изданий опер Верди.

⁸ Здесь и далее после имени либреттиста указывается дата и место премьеры.

⁹ Дж. Бадден полагает, что это был один и тот же проект (см.: *Budden J. The Operas of Verdi*. Vol. 1. P. 48–50). Соловцова соединяет два варианта в один — «Лорд Гамильтон, или Рочестер» (см.: *Соловцова Л. А. Джузеппе Верди*. Изд. 3-е, доп. и перераб. М., 1981. С. 20).

¹⁰ Информацию об упоминаемых здесь и далее персонах см. в разделе «Персоналии: справочные сведения», выстроенном в алфавитном порядке.

¹¹ Цит. по: *Kimbell D. R. B. Verdi in the Age of Italian Romanticism*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 92.

(предположительно миланского поэта О. Таски), относится к 1834 году, когда Верди ненадолго вернулся в Буссето на место Фердинандо Провези. Вероятно, предложить Верди написать оперу мог граф Стефано Санвитале, пообещавший постановку в Teatro Ducale в Парме¹². В январе 1835 года у Верди оказалось либретто Пьяццы «Рочестер», однако композитор не смог приняться за работу немедленно, поскольку весной 1836-го ему вновь пришлось уехать для исполнения обязанностей maestro di musica Буссето. 16 сентября 1836 года Верди сообщил Пьетро Массини о завершении оперы¹³. Надежды на постановку в Парме не оправдались, поскольку импресарио Луиджи Гранчи отверг новую оперу. К этому времени молодой композитор, окончательно решивший посвятить себя театру, переселился в Милан. Импресарио La Scala Бартоломео Мерелли принял оперу для постановки в весеннем сезоне 1839 года, но из-за Наполеоне Мориани премьера была перенесена на следующий сезон, так что Верди был вынужден сделать новую редакцию для другого состава (редакция текста принадлежит Т. Солере). Скромный успех «Оберто» тем не менее обеспечил Верди новые заказы от La Scala и стал началом сотрудничества с Джованни Рикорди. В 1841-м «Оберто» был поставлен в Неаполе и Генуе, а для премьеры в Барселоне (1842) специально для первого исполнителя главной партии Иньяцио Марини Верди написал кабалетту «Ma fin che un brando vindice», которая затем стала выходной арией Сильвы в I акте «Эрнани»¹⁴.

«Король на час, или Мнимый Станислав»¹⁵ (*Un giorno di regno [Il finto Stanislao]*). Комическая опера (melodramma giocosa) в двух актах, либретто Ф. Романи по комедии

¹² Ottomani V. Oberto, conte di S. Bonifacio // The Cambridge Verdi Encyclopedia. P. 308.

¹³ Ibid. P. 309.

¹⁴ См.: Parker R. «„Infin che un brando vindice“: from Ernani to Oberto» / Verdi Forum. 1984. № 12. Art. 2. P. 5–7.

¹⁵ Дословный перевод названия «Un giorno di regno» — «День царствования», или «Один день царствования» (см.: Верди Дж. Избранные письма / сост., перевод, вступ. ст. и примеч. А. Д. Бушен. М., 1959. С. 544; далее: Верди Дж. 1959).

Послесловие

Оперное творчество Верди охватывает более полувека. Почти все эти годы были заполнены напряженной работой и непрерывными поисками нового — в сюжетах («...Я ищу сюжеты новые, значительные, прекрасные, разнообразные, смелые... смелые до крайности...»²³⁷), их музыкально-драматической трактовке («Чем больше новизны и свободы формы предоставит мне Каммарано, тем лучше я буду писать»²³⁸); в области оперных форм («Ах, эти проклятые кабалетты, написанные все в одинаковой форме и столь похожие друг на друга!»²³⁹), в постановочной части («...Мне необходимо, чтобы все в постановке оперы на сцене зависело от меня и чтобы над всем господствовала одна воля — моя»²⁴⁰; «Хотите ли вы ставить оперы современные? Проводите реформу...»²⁴¹). Во второй половине XIX века Верди один выдерживал соперничество с Вагнером. Органично вбирая элементы современной французской оперы, с глубоким интересом и вниманием относясь к творчеству немецкого мастера (так, для постановки «Аиды» в Милане Верди просит «сделать оркестр невидимым», подчеркивая: «Это идея не моя, она принадлежит Вагнеру, и она превосходна»²⁴²), продемонстрировав блистательные образцы симфонизации оперы в последних созданиях, Верди всегда оставался глубоко национальным художником, подлинным *l'italianissimo genio*.

²³⁷ Письмо Верди к де Санктису от 1 января 1853 г. // *Верди Дж.* 1959. С. 99.

²³⁸ Письмо Верди к де Санктису от 29 марта 1851 г. // Там же. С. 87.

²³⁹ Письмо Верди к Ф. Варези, конец января 1847 г. // Там же. С. 293.

²⁴⁰ Письмо Верди к дю Локлю от 8 декабря 1869 г. (о постановке «Дона Карлоса») // Там же. 290–291.

²⁴¹ Письмо Верди к В. Торелли, сентябрь 1872 (о постановке «Аиды») // Там же. С. 352.

²⁴² Письмо Верди к Дж. Рикорди от 10 июля 1871 г. // Там же. С. 325.

Персоналии: справочные сведения

- Балестра Луиджи (1808–1865) — врач и поэт из Буссето, знаток английской немецкой литературы, автор текста романса Верди *La seduzione* (1839), а также перевода двух стихотворений Гёте для Шести романсов (1838; см.: *Steffan C. Balestra, Luigi // The Cambridge Verdi Encyclopedia*. P. 37–38).
- Банкалари Доменико (1809–1879) — итальянский либреттист, в 1843 г. работавший штатным поэтом в театре Carlo Fenice (Генуя). Не принял предложение Верди, предоставив ему сотрудничать с Ф. М. Пьяве над «Эрнани», сюжетом, который уже был им разработан. Известен прежде всего как автор либретто оперы А. Нини «Вирджиния» (см.: *Gallo D. Bancalari, Domenico // The Cambridge Verdi Encyclopedia*. P. 45).
- Барецци Антонио (1787–1867) — основатель Филармонического общества Буссето. Отношение Верди к Барецци выражено в посвящении «Макбета» — «отцу, покровителю и другу» (см.: *Stilwell J. Varezzi, Antonio // Cambridge Verdi Encyclopedia*. P. 48).
- Басси Калисто (1800–1860) — либреттист и переводчик, автор итальянских переводов французских опер Россини, Доницетти и Мейербера.
- Бренна Гульельмо (1806/07–1882?) — секретарь театра La Fenice в 1842–1859 гг. и в 1867–1882 гг. Тесно общался с Верди, о чем свидетельствует обширная переписка. Сыграл важную роль в создании «Эрнани»; во время подготовки к исполнению «Риголетто» в качестве представителя театра был отправлен в Буссето, чтобы ассистировать Верди и Пьяве в осуществлении необходимых переделок (см.: *Greenwald H. Brenna, Guglielmo // The Cambridge Verdi Encyclopedia*. P. 71).
- Вальдман Мария (1842–1920) — австрийская певица, исполнительница партии Амнерис в первой итальянской постановке «Аиды» (1872) и партии контральто на премьере Реквиема (1874). Верди поначалу смущали «нелепый акцент и однообразие звука», но вскоре мнение

Литература

1. *Богоявленский С. Н.* Верди и Шекспир // Шекспир и музыка. Л. : Музыка, 1964. С. 109–170.
2. *Богоявленский С. Н.* Работа Верди над оперным либретто в свете развития его как музыканта и драматурга : дис. ... канд. искусствоведения. Ленинград–Ташкент, 1940–1943.
3. *Бубчикова В. В.* Отзвуки Ренессанса и Барокко в духовной музыке Дж. Верди: к вопросу об эволюции стиля // Старинная музыка. 2011. № 3–4. С. 38–43.
4. *Верди Дж.* Избранные письма / сост., перевод, вступ. ст. и примеч. А. Д. Бушен. М. : Музыка, 1959.
5. *Верди Дж.* Избранные письма / сост., перевод, вступ. ст. и примеч. А. Д. Бушен. Изд. 2-е. Л. : Музыка, 1973.
6. *Воротынцев П. И.* Формирование режиссерского сознания в итальянской театральной культуре XIX–XX веков : автореф. дис. ... канд. искусствоведения. М., 2014.
7. *Гуков А. В.* Проблема выбора: Метаморфозы «Дона Карлоса» // Дон Карлос : буклет. М., 2013. С. 59–72.
8. *Дегтярева Н. И.* «Аида», «Отелло», «Фальстаф» Дж. Верди: интонационный сюжет и музыкальная драматургия. СПб. : Скифия-принт, 2015.
9. *Демина И. К.* Религиозно-философская фабула в опере Дж. Верди «Аида» // Музыка и музыковедение: диалоги со временем. К 75-летию профессора А. М. Цукера. Ростов-на-Дону: Ростовская государственная консерватория им. С. В. Рахманинова, 2019. С. 423–437.
10. *Д. Шен [Бушен А. Д.]* Верди и Бойто в работе над «Отелло» // Советская музыка. 1946. № 5–6. С. 56–65.
11. *Кенигсберг А. К.* Верди в Петербурге. Премьера «Силы судьбы» в Большом театре 29 октября / 10 ноября 1862 года // А. К. Кенигсберг. Каприччио : сб. статей. СПб. : Изд-во Политехнического ун-та, 2011. С. 189–211.
12. *Кенигсберг А. К.* О вторых редакциях опер Верди // А. К. Кенигсберг. Каприччио : сб. статей. СПб. : Изд-во Политехнического ун-та, 2011. С. 213–241.

13. *Кенигсберг А. К.* Оперы Верди на сцене постоянного итальянского театра в Петербурге // *А. К. Кенигсберг. Каприччио* : сб. статей. СПб. : Изд-во Политехнического ун-та, 2011. С. 146–188.
14. *Кенигсберг А. К.* Романсы Джузеппе Верди. СПб. : Скифия-принт, 2015.
15. *Лейтес Р. Э.* Драматические особенности оперы Верди «Отелло». М. : Музыка, 1968.
16. *Логунова А. А.* К истории создания оперы Верди «Дон Карлос»: «сцена аутодафе» // *Музыковедение*. 2016. № 4. С. 34–38.
17. *Логунова А. А.* Музыкально-драматургическая форма финалов в операх Джузеппе Верди : дис. ... канд. искусствоведения. СПб., 2018.
18. *Михайлова О. С.* Библейское повествование в итальянской опере первой половины XIX века («Моисей» Дж. Россини, «Навуходоносор» Дж. Верди) : автореф. дис. ... канд. искусствоведения. Ростов-на-Дону, 2014.
19. *Орджоникидзе Г. Ш.* Оперы Верди на сюжеты Шекспира. М. : Музыка, 1967.
20. *Плахотина Т. Ю.* «Фальстаф» Джузеппе Верди на русской сцене : автореф. дис. ... канд. искусствоведения. СПб., 2013.
21. *Плотникова О. М.* К проблеме интертекстуальности оперы Дж. Верди «Фальстаф» // *Проблемы музыкальной науки*. 2016. № 2. С. 73–78.
22. *Полуяхтова И. К.* Музыка и слово (к 200-летию Джузеппе Верди) // *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*, 2013. № 2 (1). С. 334–338.
23. *Соловцова Л. А.* Джузеппе Верди. Изд. 3-е, доп. и перераб. М. : Музыка, 1981.
24. *Тигранов Г. Г.* Некоторые особенности оперной драматургии Дж. Верди (на примере анализа опер «Риголетто» и «Отелло») : дис. ... канд. искусствоведения. Л., 1940.
25. *Тукова Т. В., Горлакова Е. Н.* Драматургические принципы персонажей второго плана в операх Джузеппе Верди // *Музыкальное искусство*. 2019. № 20. С. 28–41.
26. *Черкашина М. Р.* Становление // *Советская музыка*. 1990. № 8. С. 117–124.
27. *Budden J.* The Operas of Verdi : in 3 vols. Rev. ed. New York : Oxford University Press, 1992.
28. *The Cambridge Verdi Encyclopedia / Ed. by R. M. Marvin.* Cambridge : Cambridge University Press, 2014.

29. Carteggio Verdi – Cammarano. 1843–1852 / A cura di Carlo Matteo Mossa. Parma : Istituto nazionale di studi verdiani, 2001.
30. *Castelvecchi S.* Introduction // *Verdi G.* *Alzira*. Riduzione per canto e pianoforte. Chicago and London : The University of Chicago Press ; Milano : Ricordi, 2002.
31. *Gallico C.* Introduction // *Verdi G.* *Ernani*. Riduzione per canto e pianoforte. Chicago and London : The University of Chicago Press ; Milano : Ricordi, 1995.
32. *Gavazzeni G.* *Verdi*. Simon Boccanegra. Bologna : Edizioni Pendragon, 2007.
33. *Giger A.* Introduction // *Verdi G.* *I due Foscari*. Chicago and London : The University of Chicago Press ; Milano : Ricordi, 2007. P. xi–xxv.
34. *Gossett P.* Verdi, Ghislanzoni, and «Aida»: The Uses of Convention // *Critical Inquiry*. 1974. Dec. Vol. 1. № 2. P. 291–334.
35. *Gross A., Parker R.* *Reading Opera*. Princeton : Princeton University Press, 1998.
36. *Günther U.* L'edizione integrale del Don Carlos // *Verdi G.* *Don Carlos*. Edizione integrale delle varie versioni in cinque e in Quattro atti (con predefinite gli inediti verdiani a cura di Ursula Günther). Milano : Ricordi, 1980. P. x–xxiv.
37. *Hansell K. K.* Introduction // *Verdi G.* *Stiffelio*. Riduzione per canto e pianoforte. Chicago and London : University of Chicago Press ; Milano : Ricordi, 2005.
38. *Hepokoski J. A.* Boito and F.-V. Hugo's "Magnificent Translation": A Study in the Genesis of the "Otello" libretto // *Gross A., Parker R.* *Reading Opera*. Princeton : Princeton University Press, 1998. P. 34–59.
39. *Hepokoski G. A.* *Giuseppe Verdi: Otello*. Cambridge : Cambridge University Press, 1987.
40. *Fisher B. D.* *Verdi's Don Carlo*. USA : Opera Journeys Publishing, 2002.
41. *Kimbell D. R. B.* *Verdi in the Age of Italian Romanticism*. Cambridge : Cambridge University Press, 1985.
42. *Lawton D.* Introduction // *Verdi G.* *Macbeth*. Riduzione per canto e pianoforte. Chicago and London : University of Chicago Press ; Milano : Ricordi, 2006.
43. *Marvin R. M.* Introduction // *Verdi G.* *I masnadieri*. Riduzione per canto e pianoforte. Chicago and London : University of Chicago Press ; Milano : Ricordi, 2004.

Литература

44. *Noske F.* Verdi and the Musical Figure of Death // The Signifier and the Signified: Studies in the Operas of Mozart and Verdi. The Hague : Nijhoff, 1977.
45. *Parker R.* Verdi // The New Grove Dictionary of Music and Musicians : in 29 vols. Vol. 26 / Ed. by S. Sadie, J. Tyrrell. 2nd ed. New York : Oxford University Press, 2001. P. 434–471.
46. *Van J. de* Verdi's Theater: Creating Drama through Music. Transl. by J. Roberts. Chicago : The University of Chicago Press, 1998.
47. The Verdi-Boito correspondence / Ed. by M. Conati and M. Medici; English language edition prep. by W. Weaver. Chicago : The University of Chicago Press, 1994.

ISBN 978-5-00140-831-4



А. А. Логунова

Из истории создания опер Верди

Учебное пособие

Оригинал-макет

Ю. Л. Ногарева

Подписано в печать с оригинал-макета 01.12.2021

Формат 60 × 90¹/₁₆.

Усл. печ. л. 5. Тираж 50 экз. Заказ № 77118

Отпечатано в типографии ООО «Дизайн Партнер»,
192007, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 64/2, офис 23